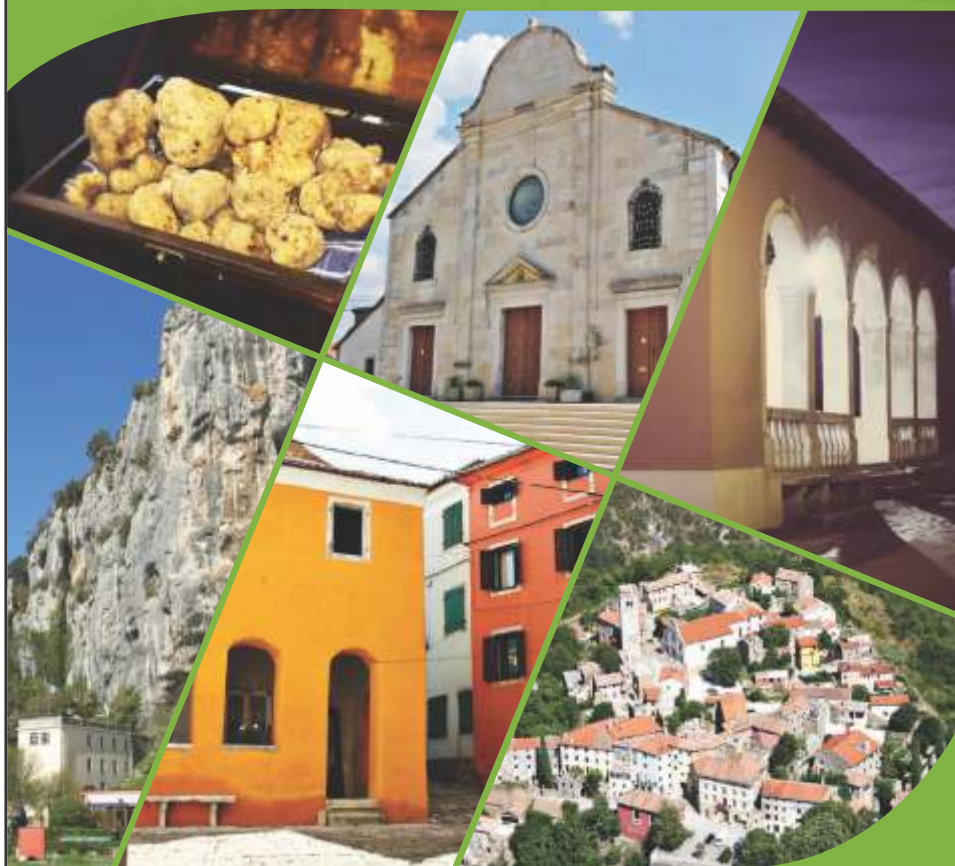


*Mjesto za dušu i tijelo / Resort for the body and soul
Erholung für körper und seele / Resort per il corpo e l'anima*

OPRTALJ PORTOLE



www.oprtalj.hr

OPRTALJ PORTOLE



Turistička zajednica
Općine Oprtalj /
Ente per il turismo
del Comune di Portole /
Oprtalj Tourist Office /
Touristikverband Der
Gemeinde Oprtalj /

52428 Oprtalj, Matka Laginje 21
Tel/Fax: 052/644-077, 644-150
e-mail: opcina@oprtalj.hr
www.oprtalj.hr

Sadržaj / Content / Indice / Inhalt/

	Oprtalj	5
	Čepić	19
	Zrenj	22
	Livade	26
	Istarske Toplice	35
	Restorani, konobe, agroturizmi / Restaurants, konobas, agrotourisms / Ristoranti, taverne, agroturismi / Restaurants, Konobas, Agrotourismus	38
	Vino / Wine / Il vino / Wein	42
	Maslinova ulja / Olive oil / Olio d`oliva / Olivenöl	44
	Med / Honey / Miele / Honig	45
	Istarski proizvodi i specijaliteti - Trgovine / Istrian products and specialities - Shops / Prodotti e specialità istriane - Negozi / Istrische Produkte und Spezialitäten - Handel	46
	Galerije i rukotvorine / Galleries and handicraft / Gallerie e artigianati / Galerien und Handwerk	47
	Apartmani i sobe / Apartments and rooms / Apartamanti e camere / Apartments und Zimmer	48
	Kuća za odmor / Holiday Houses / Case vacanza / Ferienhäuser	51

Vodič kroz oprtaljske ljepote / A Guide to Oprtalj Beauties / Guida attraverso le bellezze di Portole / Führung durch die Schönheiten von Oprtalj

HR

Upoznajte oprtaljski kraj istražujući bogatu povijest i ljepotu njegove sadašnjosti. Otkrijte čarobne brežuljke, čuvare spokojnog toka rijeke Mirne, njegove spomenike prošlosti i atraktivna kulturno-zabavna događanja. Uživajte u blagodatima koje ovaj kraj istom mjerom pruža svim svojim posjetiteljima.

EN

Meet the area of Oprtalj by exploring a rich history and beauty of its present time. Discover charming hills, guardians of the peaceful Mirna river current, its historical monuments and attractive cultural and entertainment events. Enjoy benefits of the area offered to all its visitors.

IT

Imparate a conoscere la zona di Portole attraverso la storia e nella bellezza del suo presente. Scoprite i colli incantati, custodi del corso tranquillo del Quieto, i monumenti e gli interessanti eventi culturali e d'intrattenimento. Godetevi le bellezze che questo comprensorio offre ai propri visitatori.

DE

Entdecken Sie Oprtalj, eine Gemeinde in der Gespanschaft Istriens, durch ihre reiche Geschichte und jetzige Schönheit. Sehen Sie die magischen Hügel, Wächter des tief eingeschnittene Tal des Mirna Flusses, dessen Denkmale der Vergangenheit und andere attraktive Kultur- und Unterhaltungsveranstaltungen. Genießen Sie die Vorteile, die diese Region allen Besuchern bietet.



Oprtalj / Portole

Smješten na 378 metara nadmorske visine, u sjeverozapadnom dijelu Istre, nad dolinom rijeke Mirne nalazi se Oprtalj. Svojom slikovitošću privlači brojne posjetitelje. Oprtalj se spominje još 1102. godine kao urbano boravište feudalnih gospodara i zanatlija.

HR

Ovaj je magični gradić do danas sačuvao svoje zidine i srednjovjekovni raspored uskih ulica i malih trgova s ljupkim nadsvođenim prolazom. U srednjovjekovnom gradiću romantičnog ugođaja danas obitava svega stotinjak stanovnika. Uz okolna mjesta - Zrenj, Livade i Istarske toplice, ovaj pitoreskni kraj broji 850 stanovnika.

Located at 378m above sea level, above the Mirna valley in the north-west of Istria, we find Oprtalj. The small town attracts its visitors by its picturesque surroundings.

EN

Oprtalj is mentioned as early as 1102 as an urban settlement of feudal lords, landowners and tradesmen. It has maintained its defensive walls and medieval layout of narrow streets with arched passages. Today, this romantic medieval town is inhabited by only a hundred citizens and together with its surroundings - Zrenj, Livade and Istarske Toplice it is one of the least populated municipalities in Istria with 850 inhabitants.

Situato a 378 metri sopra il livello del mare, nella zona nord-occidentale dell'Istria che sovrasta la valle del fiume Quieto, troviamo Portole. Grazie al suo aspetto pittoresco, questo borgo, noto sin dal 1102 quale residenza urbana di signori feudatari e maestri artigiani, attira numerosi visitatori.

IT

Questa magica cittadina ha fino ad oggi preservato le sue mura e mantenuto la disposizione urbana fatta di strette vie e piccole piazze con dei bei sottopassaggi dai soffitti a volta, risalenti al Medio Evo. Nella cittadina medievale dall'atmosfera romantica oggi vivono appe-

na un centinaio di abitanti. Assieme ai paesi circostanti di Stridone, Levade e delle Terme Istriane, questa zona pittoresca conta 850 abitanti.

DE

Das malerische Städtchen liegt auf einem Hügel (378 m ü. M.) hoch über dem Tal des Flusses Mirna. Besonders attraktiv für Besucher ist das Labyrinth der mittelalterlichen Gässchen, überbauten Durchgänge und kleinen Plätzen, sowie die erhalten gebliebene Stadtmauer. Zum ersten Mal erwähnt wurde der Ort im Jahre 1102 als Sitz feudaler Herren und Zentrum des Handwerks.

Heute ist Oprtalj (mit knapp über 100 Einwohnern im Ort selbst) der Mittelpunkt einer der am geringsten bevölkerten Gemeinden Kroatiens (mit ca. 1000 Bewohnern einschließlich der umliegenden Dörfer).





Lođa

Lođa / Loggia / Die loggia

Nasuprot oportaljskih gradskih vrata nalazi se lođa sagrađena u 16. stoljeću. Izvjesne prepravke doživjela je u 17. stoljeću, a sve do propasti Mletačke Republike korištena je kao sudnica. Tijekom 2006. godine ponovno je uređena kada je lapidarij upotpunjen rimskim, srednjovjekovnim i kasnijim fragmentima kao i reljefom lava sv. Marka.

HR

Opposite the city gates there is the loggia. The loggia was built in the 16th century and used as a local court until the fall of Venice. In 2006 it was renovated and its interior enriched by the Roman, medieval and later stone fragments, and a magnificent relief of the lion of St Marco.

EN

Dinanzi all'antica porta cittadina di Portofino troviamo la loggia. Costruita nel Cinquecento, con sporadiche ristrutturazioni nel Seicento, La loggia veniva usata per l'amministrazione pubblica fino alla caduta della Serenissima. Nel 2006 la loggia è stata restaurata e la collezione del lapidario è stata arricchita con frammenti risalenti all'epoca romana, medievale e ad altri periodi più recenti, compreso un rilievo del leone di San Marco.

IT

Direkt gegenüber dem Stadttor befindet sich die städtische Loggia. Erbaut im 16. Jhd. und im 18. Jhd. wiederholt erneuert, diente sie bis zum Untergang der venezianischen Herrschaft als Gerichtsaal. 2006 wurde die Loggia restauriert und das Lapidarium mit römischen, mittelalterlichen und neueren Fragmenten (einschließlich des früher am Rathaus befestigten Relief des venezianischen St. Markus Löwen) erweitert.

DE



Sv. Rok

Crkva sv. Roka / Chiesa di San Rocco / St Roko's Church / Die kapelle st. Rocco

HR Smještena uz južni ulaz u gradić, u blizini škole, crkva sv. Roka sagrađena je 1581. godine na mjestu starije crkve kao jednobrodna građevina. U njoj se nalaze freske s oslikanim nizom svetačkih likova koje je naslikao istaknuti majstor Anton iz Padove. Sv. Rok obnovljen je 1913. godine, a kao sveto mjesto čuva nadgrobne spomenike, grbove i natpise starih optaljskih obitelji.

EN St Roko is situated at the southern entrance to the town, next to the school. This church was built in 1581 on the site of an earlier church in a single aisle construction. The church houses frescoes, showing portraits of saints, painted by a renowned master, Anton of Padua. The church was rebuilt from its foundations in 1913. It houses gravestones and inscriptions mentioning old Optalj families.

IT La chiesa si trova accanto alla scuola, presso l'entrata meridionale nella cittadina. Costruita nel 1581 sul luogo di una precedente, è una struttura ad una navata. Nella chiesa vengono custoditi affreschi (una serie di immagini di santi) del noto maestro Antonio da Padova. La chiesa è stata completamente ristrutturata nel 1913. Conserva anche lapidi, stemmi e iscrizioni di antiche famiglie portolane.

DE Das am südlichen Ortseingang zwischen Schule und Postamt gelegene einschiffige Gebäude wurde im Jahre 1581 an der Stelle einer älteren Kirche errichtet. Im Inneren der 1913 von Grund auf renovierten Kapelle befinden sich Fresken des berühmten Meisters Antonio aus Padua. Außerdem befinden sich dort eingemauert historische Grabsteine und Inschriften altansässiger Familien aus Optalj.



Crkva sv. Marije / Die kirche der hl. Maria / St Mary's Church / Chiesa di S. Maria

Sagrađena 1471. godine kao bratovštinska, crkva sv. Marije jednobrodna je građevina s preslicom i zvonom. Godine 1770. godine sagrađena je lopica. Majstor Clerigin iz Kopra naslikao je navještenje i svece na trijumfalnom luku, proroke na podlučju i bratime pod Bogorodičnim plaštom na južnom zidu.

HR

Na sjevernom zidu broda, kasnogotički majstor naslikao je Bogorodicu i svece, dok je drugi, tzv. Šareni majstor na sjevernom i južnom zidu izveo kristološki ciklus. Crkva sv. Marije mjesto je i sačuvanih znamenitih glagoljskih grafiti.

U gornjem nizu južnog zida četvrta je ruka, koja slijedi idealistički meki gotički stil u izvedbi Marijanskog ciklusa. Smještena je uz zapadni ulaz u Oportalj, neposredno uz drvored čempresa. Na obližnjem groblju nalazi se crkva sv. Cecilije izgrađena 1842. godine kada je uređeno i groblje.

Built in 1479 as a "fraternity" church, St Mary's is a single aisle building with a small roof-mounted bell tower. The porch was added in 1770. Master Clerigin from Koper painted the Annunciation and the saints in the triumphal arch, prophets on the vault of the arch and the fraters under the Madonna's veil on the south wall.

EN

On the north wall, a late gothic master painted the Madonna and the saints, whilst another so-called Colourful Master made the Christian cycles on the south and the north walls. At the upper array of the south wall a fourth painter created the Marianic cycle in an idealistic, soft gothic style. The church of St Mary is located at the western entrance to town, immediately following the cypresses-lined street. At the nearby cemetery we find the church of the St Cecilia built in 1842 when the graveyard was built and consecrated.

IT

Situata all'entrata occidentale della cittadina, in prossimità del viale di cipressi, la chiesa di S. Maria fu costruita nel 1471 come chiesa della confraternita. È una struttura ad una navata, presenta un campanile a vela con una campana. Sulla parete meridionale della chiesa, il maestro Clerigino di Capodistria affrescò l'Annunciazione e i santi sull'arco trionfale, i profeti nel sottovolta e sulla parete meridionale i confratelli sotto il manto della Madonna. Sulla parete settentrionale della navata un maestro dipinse la Madonna e i santi in stile tardo gotico, mentre un altro, il cosiddetto Maestro variopinto realizzò il ciclo Cristologico, che si estende lungo le pareti settentrionali e meridionali. La chiesa della Madonna custodisce anche importanti graffiti glagolitici. Nella fila superiore della parete meridionale c'è una quarta mano che, nel realizzare il ciclo Mariano, rispetta il morbido stile gotico. La chiesa si trova lungo l'entrata occidentale a Portole, nelle immediate vicinanze di un filare di cipressi. Nel vicino cimitero c'è la chiesa di S. Cecilia risalente al 1842, anno in cui è stato sistemato anche il cimitero.

DE

Am westlichen Ortsausgang am Ende einer Zypressenallee liegt die sehenswerteste aller Kirchen in Oprtalj. Sie wurde 1497 als Kirche einer Bruderschaft errichtet. Der Vorbau wurde 1770 hinzugefügt. Der Meister Clerigin aus Koper hat den Triumphbogen mit Fresken der Verkündigung und Heiligenbildern, sowie Bildern der Propheten ausgeschmückt. Auf der Südwand finden sich seine Darstellungen der Mitglieder der Bruderschaft unter dem Mantel der Mutter Gottes. Auf der Nordwand des Kirchenschiffes hat ein spätgotischer Meister Fresken von Heiligen und der Mutter Gottes geschaffen. Ein anderer, sogenannter „farbiger“ („bunter“) Meister hat Teile der Nord und Südwand mit einem Christuszyklus bemalt. Auf dem oberen Teil der Südwand hat ein vierter Meister einen Marienzyklus in einem idealisierenden gotischen Stil geschaffen. Beim nahegelegenen Friedhof befindet sich die im Jahre 1842 gebaute Kapelle der Hl. Cecilia.





Sv. Juraj

Župna crkva sv. Juraj / St George's Church/ Chiesa parrocchiale di San Giorgio / Die kirche st. Juraj /

Crkva sv. Jurja sagrađena je 1526. godine, na mjestu ranije, puno manje crkvice, u samom središtu mjesta. Na stariji sloj, podijeljen kolonadama sa šiljastim lukovima, u 15. stoljeću dograđen je prezbiterij s poligonalnim završetkom.

HR

Tada je na prvotnu građevinu izveden mrežasti gotički svod s rebrima i zaglavnim kamenima. U 17. stoljeću crkva je produžena s novooblikovanim kamenim pročeljem. U njoj se nalaze vrijedni oltari i slike iz 16., 17. i 18. stoljeća. Gradnja zvonika visokog 27 metara trajala je od 16. stoljeća do 1740. godine.

Situated at the centre of Opatalj, the Church of St George was built in 1526 on the site of a smaller and much earlier church. In the 15th century, a presbytery was added to the older structure, divided by colonnades with sharp arches. This is when the original building acquired its gothic ceiling with ribs and keystones. In the 17th century the church was elongated and stone facade added.

EN

There are valuable altars and paintings from the 16th, 17th and the 18th century. In the 18th century Gaetano Callido built the church organ. The building of the bell tower (27m) started in the 16th century and completed in 1740.

Situato nel centro della cittadina, l'edificio attuale è stato costruito nel 1526 sul luogo di uno precedente, dalle dimensioni più ridotte. Alla struttura precedente, divisa da colonne con archi a sesto acuto, nel Quattrocento fu annesso un presbiterio dalla forma poligonale. Inoltre, alla precedente costruzione furono aggiunte le volte gotiche a crociera con costoloni e piedritti. Nel Seicento, la chiesa fu ampliata e fu realizzata una nuova facciata in pietra. In essa vengono custoditi

IT

preziosi altari e pitture del Cinquecento, Seicento e Settecento. Il campanile (27 m) fu iniziato nel Cinquecento e ultimato nel 1740.

DE

In der Ortsmitte gelegen, wurde diese Kirche im Jahre 1562 anstelle einer älteren, kleineren Kirche errichtet. Auf dem ältesten Teil, durch Kolonnaden mit Spitzbögen unterteilt, wurde im 15. Jhd. ein mehreckiger Chorraum errichtet. Damals wurde das bestehende Gebäude auch mit einem gotischen Gitterwerk aus Rippenbögen und Vierungssteinen ausgeschmückt. Im 17. Jhd. wurde die Kirche erweitert und erhielt die Frontseite aus behauenen weißem Kalkstein. Im Inneren findet man einen wertvollen Altar und Gemälde aus dem 16., 17. und 18. Jhd. Die Orgel wurde im 18. Jhd. von Gaetano Callido gebaut. Der Bau des 27 m hohen Glockenturms wurde im 16. Jhd. begonnen und 1740 beendet.





Alpe Adria Oberkrainer Fest

U Oprtlju se svake godine u srpnju održava Alpe Adria Oberkrainer Fest, festival koji ugošćuje folklorne orkestre iz Italije, Slovenije, Austrije i Hrvatske. Jedinstveni regionalni događaj okuplja izvođače iz različitih krajeva koje povezuje njegovanje istog glazbenog izričaja. Istovremeno se održava i Sajam crnog ljetnog tartufa na kojem se uz tartufe predstavljaju i proizvođači s karakterističnim proizvodima ovog podneblja kao što su vino, maslinovo ulje, med.... U večernjim satima priređuje se promotivna degustacija crnog ljetnog tartufa.

HR

Oprtalj hosts the Alpe Adria Oberkrainer Fest every year in July with folk musicians from Italy, Slovenia, Austria and Croatia. This unique event gathers performers from different regions who share a common musical tradition. At the same time there is a market of local produce (truffles, wine, olive oil, honey) and in the evening a tasting of black truffle is organized with black truffles prepared in a giant pan and shared by everybody.

EN

Ogni anno nel mese di luglio, a Portole ha luogo l'ormai tradizionale Alpe Adria Oberkrainer Fest, un festival al quale prendono parte numerosi orchestri provenienti da Italia, Slovenia, Austria e Croazia. Questo è un appuntamento unico nel suo genere che riunisce artisti provenienti da regioni diverse, accomunati dalla passione per lo stesso genere musicale. In concomitanza con il festival, si svolge la Fiera del tartufo nero estivo, al quale oltre ai tartufi, si presentano anche i produttori di prodotti tipici del luogo come vino, olio extravergine d'oliva, miele...

IT

Verso sera, tutti gli ospiti dell'evento vengono omaggiati con un'enorme frittata al tartufo nero.

DE

Jedes Jahr im Juli findet in Oportelj das „Alpe Adria Oberkraine Fest“ statt, bei dem Folklore – Orchester aus Italien, Slowenien, Österreich und Kroatien auftreten. Es bietet damit Künstlern aus unterschiedlichen Regionen, die sich für den gleichen Musikstil begeistern, eine gemeinsame Plattform.

Zum gleichen Termin findet jeweils auch eine „Messe der schwarzen Sommertrüffel“ statt, wo außer Trüffeln auch andere einheimische Köstlichkeiten wie Wein, Olivenöl, Honig usw. probiert und erworben werden können. In den Abendstunden wird ein Trüffelomlett aus der Riesenpfanne verteilt.





Kestenijada

Kestenijada / Chestnut Festival / Festa delle castagne / Kastanienmarkt

U slikovitom Oprtlju se u listopadu održava Kestenijada, jedina i prva takve vrste u Istri. Ovom se manifestacijom pruža mogućnost posjetiteljima da provedu jesenje poslijepodne na 378 metara nadmorske visine i uz gastro užitak.

HR

Među delicijama ne nude se samo pečeni kesteni, već i raznovrsna jela pripremljena od ovog slasnog jesenjeg ploda pa i domaći med od kestena. Kušati se mogu i mlada vina lokalnih vinara, a zabava je osigurana uz veselu glazbu i ples.

The Chestnut Festival, the first and the only of its type in Istria, is held in this picturesque town. This event provides visitors the opportunity to spend an autumn afternoon at 378 meters above sea level enjoying a gastronomic delight. Delicacies include more than just roasted chestnuts.

EN

One can try numerous dishes made from this delicious autumn fruit as well as homemade chestnut honey and taste young wines produced by local winemakers enjoying entertainment provided by cheerful music and dance.

Nella pittoresca cittadina di Portole ogni anno nel mese di ottobre si tiene la Festa delle castagne, la prima e unica del genere in Istria. Questa manifestazione dà l'opportunità, a tutti quelli che decidono di trascorrere un pomeriggio autunnale a 378 metri sul livello del mare, di apprezzare non soltanto le castagne arrostate, ma anche svariate prelibatezze a base di castagne, un ottimo miele di castagno prodotto nella zona, e così pure cibi preparati con questo gustoso frutto autunnale; inoltre si possono degustare i vini novelli dei viticoltori locali. Il divertimento è garantito al suono di una musica allegra che invita a ballare.

IT

DE

Im Oktober wird in der faszinierenden Kleinstadt ein Kastanienmarkt, „Kestenijada“ genannt, veranstaltet. Das ist das erste und einzige Ereignis solcher Art in Istrien. Für die Besucher bietet diese Veranstaltung die Gelegenheit, ein gastronomisches Vergnügen auf 378 Meter zu erleben. Unter den Köstlichkeiten sind nicht nur geröstete Kastanien, sondern auch eine Vielzahl von Gerichten vorbereitet mit dem genannten Herbstling. Besonders interessant auch der hausgemachte Kastanienhonig. Süßen Wein, produziert von lokalen Winzern, kann man auch kosten. Das ganze Vergnügen ist mit fröhlicher Musik und Tanz gewährleistet.





Sajam antikviteta / Antiques fair / Fiera dell'antiquariato / Antiquitätenmesse

Sajam antikviteta je manifestacija koja se održava druge nedjelje svakog mjeseca. Na sajmu sudjeluju izlagači; kolekcionari i trgovci antikviteta i umjetnina iz cijele Hrvatske i inozemstva. Antikviteti se izlažu u starogradskoj Lođi, na ulicama, u malim prodajnim prostorima u prizemljima oportaljskih zgrada.

HR

The antiques fair is an event that takes place on the second Sunday of each month. Collectors, antiques dealer and artists from all over Croatia and other countries take part in the fair. The antiques are shown in the historical loggia, in the streets and in small shops in some of the houses of the old town of Opatalj.

EN

La fiera dell'antiquariato e' un evento che si tiene, la seconda domenica di ogni mese. Alla fiera partecipano espositori, collezionisti e commercianti di antiquariato e opere d'arte di tutta la Croazia e dall'estero. Le opere vengono esposte nelle vie, nei piccoli spazi commerciali e nella Loggia cittadina.

IT

Die Antiquitätenmesse ist ein Ereignis, dass jeden zweiten Sonntag im Monat stattfindet. An der Messe nehmen Aussteller, Sammler, Antiquitätenhändler und Künstler aus ganz Kroatien und dem Ausland teil. Die Antiquitäten werden in der historischen Loggia, auf den Straßen und in kleinen Läden im Erdgeschoss einiger Häuser in der Altstadt von Opatalj ausgestellt.

DE

Biciklizam



Biciklizam / Biking / Ciclismo / Radfahren

HR Područje Oprtija idealno je za rekreativni biciklizam s mnogim šumskim i makadamskim stazama. Krenite jednom od njih te otkrite prirodne ljepote područja kao i mnoge agroturizme i konobe gdje se možete odmoriti i osvježiti.

EN The area of Oprtalj is ideal for recreational cycling with many macadam and forest paths. Choose one of them and discover the natural beauties of the area as well as many agrotourisms and konobas where you can rest and refresh yourself.

IT L'area di Portole è ideale per il ciclismo ricreativo con numerosi percorsi macadamici e forestali. Scegliete uno di loro e scoprite le bellezze naturali della zona così come molti agrotourismi e taverne dove si può riposare e rinfrescare.

DE Das Gebiet von Oprtalj eignet sich ideal zum Erholungsradfahren mit vielen Macadam- und Waldwegen. Wählen Sie eine von ihnen und entdecken Sie die Naturschönheiten der Gegend sowie viele Agrotourismen und Konobas, wo Sie sich ausruhen und erfrischen können.





Čepić / Ceppi

Sjeverozapadno od Oprtlja, na oko 400 metara nadmorske visine, nalazi se Čepić. Krasi ga tipične tradicionalne istarske kuće, a posebnu pažnju plijeni arhitektonski sklop na kraju mjesta.

HR

Na najvišoj točki mjesta nalazi se malo groblje s crkvom Presvetog Trojstva iz 17. stoljeća. U blizini Čepića nalaze se i atraktivne prirodne stijene s nekoliko uređenih smjerova za penjanje, većinom lakših i pogodnih za početnike. S njih se otvara pogled na veliku zelenu dolinu, bogatu florom i faunom, trima izvorima pitke vode i velikim ponorom.

At about 400m above sea level northwest from Oprtlj there lies the village of Čepić. It is enriched with typical traditional Istrian houses and an attractive architectural structure at the end of the village. At the highest point of the village there lies a small graveyard with a 17th century Church of the Holy Trinity.

EN

Nearby there are alluring natural rocks with several easy climbing routes suitable for rock climbing beginners. They provide the view of the vast green valley, rich in flora and fauna, three drinking water springs and a large abyss.

A nord-ovest di Portole, a 400 metri sul livello del mare, troviamo Cep-pi. Composta da tipiche case istriane, spicca il complesso architettonico alla fine del paese. In cima al paese si trova un piccolo cimitero e la chiesa della SS. Trinità (XVII sec.).

IT

Nelle vicinanze ci sono rocce naturali ideali per arrampicarsi in vari tratti, in prevalenza adatte ai principianti, dalle quali si può ammirare la vasta vallata sottostante, ricca di flora e fauna, con tre sorgenti d'acqua potabile ed un profondo precipizio.

Nordwestlich von Oprtlj liegt auf etwa 400 m ü. M. der Ort Čepić.

DE

Unter den vielen alten Steinhäusern sticht besonders das große Anwesen am Ende des Ortes hervor. Am höchsten Punkt des Dorfes liegt der alte Friedhof mit der Dreifaltigkeitskirche aus dem 17. Jhd. Folgt man dem Schotterweg vom Ende des Ortes in nordöstlicher Richtung talabwärts, kommt man zu einer Felsformation mit mehreren vorbereiteten Klettersteigen, von denen die meisten einfach und für Anfänger geeignet sind. Von dort aus öffnet sich auch der Blick auf das anschließende weitflächige Tal mit einer großen Artenvielfalt an Flora und Fauna, drei Trinkwasserquellen und einer großen natürlichen Versickerungskluft.





Sv. Marija od Snijega

Crkva sv. Marije od Snijega / Church of St. Mary of the Snow / Chiesa della Madonna della Neve / Die kirche der hl. Maria im schnee

Trobrodnu crkvu Blažene Djevice Marije od Snijega gradili su Matej iz Pule i Petar iz Ljubljane 1492. godine. Njezinom značaju pridonosi vrijedan glagoljski natpis iz 1588. godine.

HR

Three aisle church of the Holy Virgin Mary of the Snow built in 1492 by Matej from Pula and Petar from Ljubljana. Church has glagolitic writing from 1588.

EN

La chiesa a tre navate della Beata Vergine Immacolata della Neve fu costruita nel 1492 a opera di Matteo da Pola e Pietro da Lubiana. Una preziosa iscrizione glagolitica del 1588 ne accentua il valore.

IT

Die dreischiffige Kirche wurde im Jahr 1492 von den Meistern Matej aus Pula und Petar aus Ljubljana erbaut. Im Inneren befinden sich glagolitische Inschriften aus dem Jahre 1588.

DE



Zrenj

Zrenj / Stridone

HR Desetak kilometara od Oprtlja, cestom prema sjeveroistoku stiže se u Zrenj. Prema povijesnim izvorima Zrenj se smatra rodnim mjestom sv. Jeronima (347-420), sveca i prevoditelja Biblije na latinski jezik. Ovo je mjesto nadaleko bilo poznato po vrsnim obrtnicima: kovačima, tkalcima, kamenoklescima... Još i danas jednim su dijelom krovovi građevina prekriveni kamenim pločama – škrljama koje su donekadavno prekrivale gotovo sve krovove. Iz Zrenja se proteže prekrasan pogled na veći dio središnje Istre.

EN Some 10 km from Oprtlj, following the road to the northeast, we arrive at the village of Zrenj. Some historic accounts mention this village as the birthplace of St Geranimus (347-420 CE), saint and translator of the Bible into Latin. Zrenj was famous for its exceptional craftsmen: blacksmiths, weavers, furniture makers and potters. Roofs are still tiled in local stone – škrlile, which once covered most of the roofs in Istria. From Zrenj there are beautiful views over central Istria.

IT A una decina di chilometri da Portole, seguendo la strada verso nord-est, giungiamo a Stridone: secondo alcune fonti storiche questo è il paese natio di S. Girolamo (347-420), santo e traduttore della Bibbia in latino. La località era conosciuta anche in paesi più lontani per i suoi abili artigiani: fabbri, tessitori, scalpellini... Ancor oggi gli edifici sono in parte coperti con lastre di pietra - scrlile, che in passato erano la copertura predominante. Da qui si estende una vista stupenda su gran parte dell'Istria interna.

DE Folgt man der Straße von Oprtlj und biegt in Sv. Lucia nach Nordosten ab, so kommt man nach 10 km zum Dorf Zrenj. Einige historische Quellen bezeichnen Zrenj als der Geburtsort des Hl. Hieronymus (347 – 420 n. Chr.), der die Bibel ins Lateinische übersetzte.

Der Ort war früher weithin für seine geschickten Handwerker bekannt: Schmiede, Weber.... Ein Teil der Hausdächer ist noch heute mit Steinplatten („Škriljama“) eingedeckt, die bis in neuere Zeit als einzige Dacheindeckung verwendet wurden. Von Zrenj hat man einen herrlichen Ausblick über einen großen Teil des Landesinneren von Istrien. Die „Zahej“ Quelle



Sv. Jeronim



Crkva Sv. Jeronima / Church of St Jeronimus / Chiesa di S. Girolamo / Die kirche des hl. Hieronymus

HR

Crkva sagrađena 1910. godine smještena je uz jugozapadni ulaz u Zrenj, u blizini groblja. Jednobrodna je to građevina sa sakristijom, preslicom i zvonom. Izvorno se, stara crkva posvećena sv. Jeronimu, nalazila u naselju, kod apside župne crkve.

EN

The church is located at the southwest entrance to the village nearby the cemetery. It was built in 1910. Originally the old church dedicated to St Jeronimus was located in the village itself at the vestibule of the parish church. The building is of a single aisle with an altar, and a bell tower over the entrance, in line with the facade and the roofline.

IT

Costruita nel 1910, la chiesetta è situata nei pressi del cimitero, all'entrata sud-occidentale di Stridone. La chiesa è ad una navata con tanto di sacrestia, campanile a vela e campana. In origine la vecchia chiesa intitolata a San Girolamo, si trovava nell'abitato di Stridone, presso l'abside della chiesa parrocchiale.

DE

Sie liegt am südwestlichen Ortseingang in der Nähe des Friedhofes und wurde 1910 errichtet. Es handelt sich um ein einschiffiges Gebäude mit einer Sakristei, sowie einem Glockentürmchen samt Glocke. Eine ursprünglich dem Hl. Hieronymus geweihte ältere Kirche befand sich in der Ortsmitte, nahe der Apsis der Pfarrkirche.



Sv. Juraj

Župna crkva sv. Juraj / Parish Church of St George / Chiesa parrocchiale di s. Giorgio / Die pfarrkirche st. Juraj

Smještena u naselju, crkva se prvi put spominje 1304. godine. Bila je podčinjena izravno tršćanskom biskupu (do 1883. godine Buzetski dekanat). Župna crkva građena u romantičnom slogu, dvobrodna je, sa svetištem i sakristijom, a proširena je 1582. godine o čemu svjedoči glagoljski natpis otkriven za vrijeme obnavljanja 1835. godine. Zanimljiva je po zvoniku odvojenom od same građevine.

HR

Located in the centre of the village, this church was first mentioned in 1304 when it came under the governance of the Bishop of Trieste, through the dean of Buzet (until 1883). This parish church is built in Romantic style. It has two aisles with an altar, chapel of the saint, and was extended in 1582 as confirmed by the Glagoliansignage discovered during the renovations in 1835. The separate bell tower is 36 meters high and built in 1881 on the place of the previous tower mentioned in 1580.

EN

Situata nel villaggio, la chiesa viene menzionata per la prima volta nel 1304. La gestione fu di competenza diretta del vescovato triestino (fino al 1833 il Decanato pinguentino). La chiesa parrocchiale è stata costruita in stile romanico, a due navate, con santuario e sacrestia. Nel 1582 fu ampliata: lo dimostra l'iscrizione glagolitica rinvenuta durante il restauro avvenuto nel 1835. Curioso il campanile, perché separato dall'edificio ecclesiastico.

IT

Die in der Ortsmitte gelegene Kirche wurde erstmals im Jahre 1304 erwähnt. Sie war direkt dem Bischof von Triest unterstellt (danach bis 1883 dem Dekanat Buzet). Das zweischiffige Gebäude mit Sakristei wurde im romanischen Stil errichtet. Eine Erweiterung im Jahre 1582 wird bezeugt durch eine glagolitische Inschrift, die bei der Renovierung 1835 freigelegt wurde. Der Kirchturm ist 36 m hoch und wurde 1881 anstelle eines schon 1580 erwähnten älteren Turmes erbaut.

DE



Livade

Livade / Levade

HR

U srcu doline rijeke Mirne prije stotinjak godina razvilo se mjesto Livade ponajviše zahvaljujući Parenzani, uskotračnoj željezničkoj pruzi koja je povezivala Trst i Poreč. U to su vrijeme Livade postale značajan prometni i trgovački centar za vino, maslinovo ulje i ostale poljoprivredne proizvode.

Teret se prevozio i riječnim putem splavima sve do uvođenja pruge. Otkako su dvadesetih godina 20. stoljeća u dolini Mirne otkriveni bijeli tartufi, malo je mjesto Livade postalo svjetski poznato u kojem stoluje njegovo veličanstvo - tartuf.

EN

Livade developed at the heart of the Mirna Valley some hundred years ago mainly due to the Parenzana, a narrow-gauge railroad connecting Trieste and Poreč. At the time, Livade became a trade centre for wine, olive oil and other agricultural products.

Cargo was also transported by river barges until the railway was built. With the discovery of the white truffle in the Mirna Valley in 1920s, Livade became a world known centre reigned by its majesty – the truffle.

IT

Nel cuore della valle del fiume Quieto si è sviluppata un centinaio d'anni fa la località di Levade, soprattutto grazie alla Parenzana, la ferrovia a scartamento ridotto che attraverso numerose stazioni intermedie collegava Trieste a Parenzo, il capolinea finale.

All'epoca Levade era un importante centro di commercio del vino, dell'olio d'oliva e di altri prodotti agricoli.

Fino all'introduzione della ferrovia, le merci venivano trasportate anche per via fluviale in battello. Da quando, nei primi decenni del Novecento, nella valle del Quieto fu trovato il tartufo bianco, questa piccola località divenne un luogo di fama mondiale, il regno di sua maestà – il tartufo.

Der Ort Livade liegt mitten im Tal des Flusses Mirna. Dass er vor etwa hundert Jahren an lokaler Bedeutung gewann, ist vor allem der „Parenzana“-Eisenbahn zu verdanken, die Triest mit Poreč verband. Zu dieser Zeit war Livade ein Verkehrs- und Wirtschaftsknotenpunkt für Wein, Olivenöl und andere landwirtschaftliche Güter.

DE

Die Lasten wurden mit Fährbooten den Fluss entlang bis zur Bahn gebracht. Seit in den zwanziger Jahren des 20. Jhd. im Mirnatal weiße Trüffel gefunden wurden, ist Livade auch zu einem Zentrum für die Trüffelsuche und den Verkauf dieser kostbaren Pilze geworden.





Tuberfest

HR

Sajam istarskog bijelog tartufa i poljoprivrednih proizvoda održava se svake godine u listopadu u Livadama. Smještene u središtu stoljetne Motovunske šume - šume sv. Marka, u dolini rijeke Mirne, Livade su poznate po Parenzani i istarskom bijelom tartufu. Posljednjih godina ovo je mjesto postalo centar svijeta tartufa s jedinim vrlo značajnim sajmom takve vrste u Hrvatskoj. Tijekom listopada posjet Tuberfestu iznimna je prilika za upoznavanje i degustaciju istarskog bijelog tartufa i izvornih istarskih proizvoda, a posjetiteljima se demonstrira i traženje ove podzemne gljive uz pomoć posebno dresiranih pasa. U studenom 1999. godine, u blizini Livada, pronađen je dosad najveći tartuf (1,31 kg) uvršten u Guinnessovu knjigu rekorda. Na kružnom toku u centru Livada postavljen je spomenik Guinnessovom tartufu koji je vjerna kopija pronađenog tartufa, naravno u natprirodnoj veličini.

EN

Istrian white truffles and agricultural products fair takes place in October.

Located at the heart of the century-old forest of Motovun – St Mark's forests, in the Mirna river valley, Livade is known by Parenzana and Istrian white truffle. This town has become known during last few years as a centre of the truffle world hosting the only significant fair of its type in Croatia. October provides an exceptional opportunity to visit Tuberfest, taste and learn about Istrian white truffle and original Istrian produce. Visitors are also shown how truffles are found with the help of specially trained dogs. In November 1999, Mr Giancarlo Zigante found the biggest truffle in the world to date (1.31kg) near Livade, which was recorded in the Guinness Book of Records. The monument, sculptured as an oversized Guinness truffle, was erected on the roundabout in the centre of Livade.

Fiera del tartufo bianco istriano e dei prodotti agricoli - si tiene ogni anno nel mese di ottobre. Nel cuore della valle del fiume Quieto, nel bel mezzo della secolare Foresta di Montona, nota anche come Foresta di San Marco, troviamo Levade, villaggio noto per la Parenzana e per il tartufo bianco istriano. Recentemente, questo luogo si è meritato l'appellativo di Centro del mondo del tartufo, con l'unica fiera di questo genere in Croazia. Durante il mese di ottobre, fare una sortita al Tuberfest rappresenta un'occasione singolare per conoscere e assaporare il pregiato tartufo bianco e i prodotti tipici istriani, ma anche per assistere alla ricerca di questo tubero sotterraneo con l'ausilio di cani appositamente addestrati.

IT

Nel novembre del 1999 nei pressi di Levade fu trovato il tartufo bianco più grande del mondo del peso di 1,31 kg, che è stato inserito nel Libro dei Guinness dei primati. Sulla rotonda nel centro di Levade è stato posto un calco in ricordo del tartufo da Guinness, in grandezza ovviamente maggiore rispetto a quella naturale.

Messe istrischen weißen Trüffel und landwirtschaftliche Produkte wird jedes Jahr in den Meadows statt im Oktober.

DE

Positioniert im Zentrum im säkularen Motovun Wald, Wald des heiligen Marko, im eingeschnittenen Tal des Flusses Mirna, sind Livade, berühmt für Paranzana und dem istrischen weißen Trüffel. Mit einer sehr bedeutenden Ausstellung solcher Art in Kroatien, ist dieser Ort in den letzten Jahren das Zentrum der Trüffelnwelt geworden. Das ist eine gute Gelegenheit um den istrischen weißen Trüffel und original istrische Produkte kennenzulernen und zu kosten. Man demonstriert den Besucher auch, wie man diesen untergründigen Pilz mithilfe der besonders dressierten Hunde sucht.

Im November 1999, ist neben Livada der größte Trüffel bis jetzt (1,31 kg) gefunden worden und in das Guinness Buch der Rekorde einbezogen. Am Kreisverkehr im Zentrum Livadas wurde ein Denkmal dem Guinness Trüffel eingerichtet. Er ist eine treue Kopie des gefundenen Trüffels, natürlich in einer übernatürlichen Größe.





Susret harmonikaša

Međunarodni susret harmonikaša / International Meeting of Accordion Players / Incontro internazionale dei suonatori di fisarmonica / Internationales treffen der harmonikaspieler

HR

Manifestacija koja svake godine u kolovozu okuplja veliki broj ljubitelja tradicijske glazbe udružuje harmonikaše i svirače drugih tradicijskih glazbala iz cijele Hrvatske, Italije i Slovenije.

Ovo slikovito mjesto, smješteno sjeveroistočno od Opatlja na 460 metara nadmorske visine postaje središte tradicijskih zvuka i nota. Od 1993. godine, kada je susret utemeljen, odvija se svake godine, a broj posjetitelja, kao i prijavljenih sudionika, raste iz godine u godinu.

EN

This event attracts a large number of accordion players and music lovers in August every year. Musicians from Croatia, Italy and Slovenia meet to perform on piano accordion and other instruments.

This event, which started 1993, has grown both in visitors and participants. In 2007 the Fifteenth International Meeting of accordion players recorded the highest attendance to date with 2000 visitors and 60 performers. This event is one of the oldest in Istria.

IT

È un appuntamento ormai tradizionale che ha luogo ogni anno nel mese d'agosto e attrae un gran numero di amanti della musica tradizionale come i fisarmonicisti e vari suonatori di altri strumenti provenienti dalla Croazia, dall'Italia e dalla Slovenia.

Questo pittoresco villaggio, situato a nord-ovest di Portole, a 460 metri di altezza sopra il livello del mare, diventa il centro della musica tradizionale. L'incontro si svolge ininterrottamente dal 1993, quando fu inaugurato, registrando di anno in anno un continuo aumento, sia dei visitatori, sia dei partecipanti.

Ein Ereignis zu dem sich jedes Jahr im August viele Freunde traditioneller Musik in Zrenj einfinden.

DE

Dort treten vor dem pittoresken Hintergrund des Dorfes Musiker mit ihren Harmonikas und anderen Instrumenten aus Kroatien, Italien und Slowenien auf. Seit das Treffen 1993 gegründet wurde (es ist damit eines der ältesten dieser Art in Istrien) hat sich die Zahl der Besucher und Teilnehmer jedes Jahr erhöht und erreichte 2007 einen Rekord von über 2000 Besuchern und 60 Musikern.





Porenzana

HR

Stara istarska željeznička pruga s početka 20. st. spajala je Trst i Poreč (tal. Parenzo). Trasa ima 123,1 km i 33 stanicu. Najveća brzina koju bi postigla dosežala je 30 km/h, a vožnja iz Trsta u Poreč trajala je 7 sati i 20 minuta. Od 1902. godine bila je u funkciji sve do 1935. godine. Njezin je najljepši dio onaj koji se proteže od Grožnjana, prolazeći ispod Oprtlja, do Livada. Na toj se kratkoj dionici nalaze četiri od ukupno šest vijadukata te šest od devet tunela cijele trase. Konfiguracija terena, brojni panoramski pogledi i sačuvani dijelovi željezničke infrastrukture čine ovu trasu omiljenim dionicom za bicikliste i ljubitelja dugih šetnji.

EN

A train line connecting Trieste with Poreč (Italian Parenzo) was completed in 1902 and used until 1935. The route was 123.1 km long with 33 stations. The fastest speed was 30 km/h, and it took 7 hours and 20 minutes to get from Trieste to Poreč. The most interesting part of the route is the one going from Oprtalj through Grožnjan to Livade. On this short section there are four of its six viaducts, and six of its nine tunnels. The topography, panoramic views and structures of this line make it a special destination for lovers of cycling and hiking.

IT

È una vecchia linea ferroviaria degli inizi del Ventesimo secolo che collegava Trieste a Parenzo con un tracciato di 123,1 km e 33 fermate. La velocità massima era di 30 km/h e per arrivare da Trieste a Parenzo servivano 7 ore e 20 minuti. Ultimata nel 1902 rimase in funzione fino al 1935. La parte più pittoresca del tragitto è quella che da Grisignana, passando sotto Portole, giunge a Levade. Su questo breve tratto ci sono infatti quattro dei sei viadotti nonché sei gallerie dell'intero tracciato. Le configurazioni del terreno, i numerosi panorami e le opere ferroviarie conservate rendono questo un tragitto obbligatorio per gli amanti della mountain bike o delle lunghe passeggiate.

DE

Die 123,1 km lange „Porenzana“-Eisenbahnlinie verband an 33 Bahn-

höfen vorbei die Städte Triest und Poreč (ital. Parenzo). Bei einer Höchstgeschwindigkeit von 30 km/h dauerte die gesamte Fahrt 7 Stunden und 20 Min. Im Jahre 1902 fertiggestellt war die Schmalspurbahn bis 1935 in Betrieb. Der schönste Teil der Trasse führt von Groznjan an Oprtalj vorbei bis nach Livade. Auf diesem Abschnitt befinden sich vier der insgesamt sechs Viadukte und sechs von zehn Tunneln der gesamten Strecke. Die geringen Steigungen, viele wunderschöne Ausblicke und interessante Reste der Eisenbahngeschichte machen die gut unterhaltene Trasse zu einem Paradies für Radfahrer und Wanderer.





Muzej Parenzane

Muzej Parenzane / Parenzana Museum / Museo della Parenzana / Das Parenzana Museum

HR

Od 2007. godine Livade su kulturno bogatije zahvaljujući muzeju Parenzane. Postava muzeja broji vrijedne izložbene primjerke povezane s prometovanjem lokomotive Parenzana. Razgledati se mogu predmeti, dokumenti, fotografije i razglednice iz vremena od 1902. do 1935. godine dok je Parenzana bila u svome punome sjaju.

EN

Livade enriched its cultural offer in 2007 with the Parenzana Museum. The museum collection includes valuable exhibits related to the operation of the Parenzana locomotive as well as objects, documents, photographs and postcards from the period between 1902 until 1935, the time of Parenzana's full glory.

IT

Dal 2007 Levade è culturalmente più ricca grazie al Museo della Parenzana. I suoi numerosi esemplari esposti riguardano i movimenti della locomotiva Parenzana. Il museo ospita oggetti, documenti, fotografie e cartoline risalenti al periodo d'oro della Parenzana, dal 1902 al 1935.

DE

Ab dem Jahr 2007, dank des Parenzana Museums sind Livade, ein Ortsteil im Gemeindegebiet, kulturell reicher. Die Aufstellung des Museums zählt beachtenswerte Ausstellungsbeispiele, die mit dem Verkehr der Parenzana Lokomotive verbunden sind. Man kann Sachen, Dokumente, Fotos und Ansichtskarten besichtigen, die aus der Zeit von 1902 bis 1935 stammen. Das war die Zeit, in der die Parenzana ihre besten Tage hatte.



Istarske Toplice

Istarske Toplice / Istrian Spa / Terme di St. Stefano / Thermalbad st. Stefan

U blizini Motovunske šume, nekad poznate pod imenom šuma Sv. Marka, podno okomite stijene visoke 85 metara nalazi se izvor ljekovite vode Sv. Stjepan. Poznat je po visoko sumpornoj, optimalno radioaktivnoj i toploj vodi punoj minerala za koju je znanstveno i u praksi dokazano da pospješuje liječenje kroničnih reumatskih bolesti, dermatoloških bolesti, bolesti gornjih dišnih putova, ginekoloških bolesti i postoperativnu rehabilitaciju. Prirodna ljekovitost vode izdvaja Istarske toplice od ostalih europskih termalnih izvora i svrstava ih na treće mjesto u Europi po kvaliteti vode i ljekovitosti.

HR

Lokalitet je naseljen tisućljećima, a na njegovom vrhu nalazila se pretpovijesna gradina o čemu svjedoče pronađeni ostaci iz rimskog razdoblja. Novigradski biskup Giacomo Filippo Tommasini 1645. godine piše o ljekovitosti lokalne sumporne vode. Markizi Pietrapelose, obitelj de Gravisi iz Kopra, u svojstvu vlasnika izgradili su 1817. godine drvenu kuću i tako stvorili prvi nukleus lječilišta. Nakon toga (1872.) Antonio Bertetich iz Oprtlja kupuje toplice te daje izgraditi moderne sadržaje. Godine 1884. tiskao je vodič o toplicama, kojeg je napisao doktor Pietro Ghera. Nakon obitelji Bertetich toplice vodi obitelj Facchini iz Livada sve do kraja Drugog svjetskog rata. Danas su Istarske toplice, prateći visoke standarde, suvremeno opremljene i prepoznatljivo ime zdravog odmora u Istri.

In the vicinity of the Motovun forest, once called the forest of St Marco, under an upright cliff (85m) there is a spring of therapeutic water at St Stephen. Known for its high sulphur content, optimal radioactivity and warmth, the water is full of minerals which have been proven scientifically and in practice to assist chronic rheumatoid illnesses, dermatological conditions, illnesses of the upper breathing tracks, gynaecological conditions and post-operative rehabilitation.

EN

Natural healing power of its watersingles Istrian Spa out from other European thermal springs and ranks it third in Europe by the quality of its water and healing properties. The site has been populated for thousands of years. Its top used to house an ancient hill fort witnessed by found Roman remains. GiacomoFilippoTommasini, the Bishop of Novigrad wrote about the healing power of local sulphuric water in 1645. The De Gravisi family from Koper as owners built a wooden house for Marquise of Pietrapelosa in 1817 thus creating the first health resort core. This was followed by Antonio Bertetich from Oprtalj who in 1872 bought the spa and had modern facilities built. He had the Spa Guide published in 1884 written by PietroGhersa, MD. The Bertetich family was replaced by the Facchini family from Livade as spa managers until the end of WW2. The Istrian Spa today follows high standards in modern facilities and represents a recognizable name for enjoying a healthy rest in Istria.

IT

Nei pressi della Foresta di Montona, nota anche come Foresta di S. Marco, ai piedi della parete rocciosa alta addirittura 85 metri, troviamo la sorgente termale di Santo Stefano, nota per le sue acque medicinali, calde e radioattive al punto giusto, ad alta concentrazione sulfurea e di minerali, delle quali è provato, scientificamente e nella prassi, che favoriscono la cura dei malori cronici del reumatismo, delle malattie dermatologiche, dei problemi del tratto respiratorio superiore, delle malattie ginecologiche e la riabilitazione post operatoria. La naturale virtù curativa delle sue acque, distingue le Terme di S. Stefano dagli altri centri termali del vecchio continente, e le colloca al terzo posto in Europa per qualità ed efficacia terapeutica.

La località è abitata già da millenni, visto che sulla cima c'era un antico castelliere preistorico, e che sono stati ritrovati anche resti di epoca romana. Nel 1645 il vescovo di Cittanova Giacomo Filippo Tommasini scrive delle proprietà terapeutiche delle acque sulfuree locali. I marchesi di Pietrapelosa, la famiglia de Gravisi di Capodistria, in qualità di proprietari fecero erigere nel 1817 un edificio di legno creando così il





primo nucleo delle terme. In seguito (nel 1872) Antonio Bertetich di Portole acquistò le terme, e fece costruire contenuti moderni. Ha dato alle stampe nel 1884 anche una guida delle terme, scritta dal dottor Pietro Ghersa. Alla famiglia Bertetich seguì la famiglia Facchini di Levade sino alla fine della Seconda guerra mondiale.

Am Rande des Waldes von Motovun (St. Markuswald) unter einer fast senkrecht aufragenden, 85m hohen Felswand liegt die Heilquelle St. Stefan. Sie ist bekannt für ihr von Natur aus warmes, stark schwefelhaltiges Wasser mit einer für die Gesundheit hilfreichen geringen Radioaktivität, sowie vielen Mineralien. Die jahrhundertelange Praxis wie auch verschiedene wissenschaftliche Studien haben gezeigt, dass das Quellwasser die Behandlung chronisch rheumatischer, dermatologischer und gynäkologischer Erkrankungen fördert. Das gleiche gilt auch für Erkrankungen der oberen Atemwege, sowie für Rehabilitationsmaßnahmen nach Operationen. Diese natürlichen Kräfte des Quellwassers verschaffen Istarske Toplice eine herausragende Stellung: im Vergleich europäischer Bäder liegt diese Thermalquelle auf Platz drei bezüglich der Qualität und Heilwirkung ihres Wassers.

DE

Seit Jahrtausenden leben Menschen an dieser Stätte. So befand sich auf dem Gipfel der Felswand eine prähistorische Siedlung und auch Überreste aus römischer Zeit wurden gefunden. Giacomo Filippo Tommasini schrieb schon 1645 über die Heilwirkungen der hiesigen Schwefelquelle. Die Markgrafen von Pietrapelosa, die Familie Gravis aus Koper (deren Burg ganz in der Nähe liegt) errichtete 1817 in ihrer Eigenschaft als Grundherren ein Holzhaus, das zum Ausgangspunkt des späteren Heilbades wurde. 1872 kaufte dann Antonio Bertetich aus Oportelj die Heilquelle und ließ modernere Anlagen errichten. Er ließ 1884 einen Führer für das Heilbad drucken, der von dem Arzt Pietro Ghersa verfasst wurde. In der Folgezeit bis zum Ende des 2. Weltkrieges leitete die Familie Fakin aus Livade das Heilbad. Nach dem Krieg war es Teil der Touristikorganisation Riviera aus Poreč, die größere Hotel.

Restorani, konobe, agroturizmi / Restaurants, konobas, agrotourisms / Ristoranti, taverne, agroturismi / Restaurants, Konobas, Agrotourismus

Gardina

Agroturizam

Čabarnica 43, Oprtalj

+385 52644147

+385 917316996

Santina Gardina

e-mail: mr.beeear@gmail.com



40



40



od 01.01.-31.12.



IT DE

Tončić

Agroturizam

Čabarnica 42, Oprtalj

+385 52 644 146

+385 91 206 0512

Izak Tončić

e-mail: agroturizam-toncic@hotmail.com

www.agroturizam-toncic.com



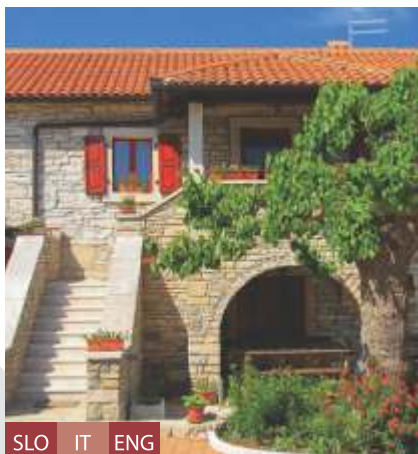
50



40



06.01.-02.07. 23.07.-26.12.



SLO IT ENG

Nežić

Agroturizam

Zrenj 11, Oprtalj
+385 52 644 285
+385 91 254 7065
Paolo Nežić
e-mail: paolo.nezic@gmail.com



50



30



01.01.-31.12.



IT DE ENG

Štokovac

Agroturizam

Novaki 39, Oprtalj
+385 52 644 143
+385 91 530 1304
Ivan Štokovac
e-mail: mariselastokovac@net.hr
www.vizintin.hr



40



40



01.01 - 31.12.



IT ENG

Konoba Oprtalj

Konoba

Matka Laginje 17, Oprtalj
+385 92 2990 516
Sandro Hrvatin
e-mail: konobaoprtalj@gmail.com
www.konobaoprtalj.com



50



40



12:00 do 22:00



01.01 - 31.12.



DE IT ENG

Dolina

Konoba

Gradinje 59/1, Livade
+38552 664 091
e-mail: info@konobadolina.hr



40



50



12h- 22h



01.01 - 31.12.



IT DE ENG

Dorjana

Konoba

Livade 4a, Livade
+38552 664 093
+38598 421 206
Dorjana Basaneže
e-mail: dori.basaneze@gmail.com
web: www.ebuzet.info/dorjana



30



50



11h-22h



01.01 - 31.12.



IT ENG

Elena

Konoba

Gradinje 1a, Livade
+38552 654 424
+38591 667 2624
Elena Štefanini
e-mail: elenakonoba@gmail.com



60



60



12h - 23h



01.01. - 31.12.

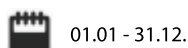


IT DE ENG

Gatto Nero in Bosco

Konoba

Jakci / Pizzi 64c, Oprtalj
+38552 426 031
+38591 252 1308
Zvezdana Sabljak
e-mail: stridone@gattonero.eu
www.gattonerobosco.eu

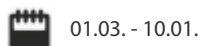


IT DE ENG RUS

Gostionica Tartuf

Restoran

Livade 5, Livade
+38552 492 626
+38591 568 3704
e-mail: gostionica.tartuf@gmail.com
www.facebook.com/gostionica.tartuf

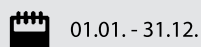
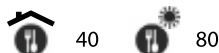


IT ENG

Loggia

Restoran

Trgovina i kušaona Coslovich
Matka Laginje bb, Oprtalj
+385 91 555 7028
e-mail: coslovich@net.hr
www.coslovich.com



IT DE ENG

Zigante

Restoran

Livade 7, Livade
+38552 664 302
+38591 477 7410
Giancarlo Zigante
e-mail: info@livadetartufi.com
www.restaurantzigante.com



24



70



12h-22h / 12h-23h



01.01 - 31.12.



IT

DE

ENG

Vino / Wine / Il Vino / Wein

Vina San Zvanini

Sveti Ivan 19/a, Oprtalj
+385 91 514 43 70
Damir Vižintin
e-mail: san.zvanini@gmail.com



Vina Basaneže

Pirelići 20, Livade
+385 52 664 187
+385 98 421106
Franko Basaneže
e-mail: franko.basaneze@pu.t-com.hr



Vina Visintin

Zubini 56, Livade
+385 98 368 817
+385 95 903 6039
Silvio Visintin
e-mail: deanvisintin@hotmail.com
www.vina-visintin.com



Ipša

Ipši 10, Oprtalj
+385 52 664 010
+385 98 219 538
Klavdijo Ipša
e-mail: klaudio.ipša@pu.t-com.hr



Maslinova ulja / Olive oil / Olio d'oliva / Olivenöl

Ipša

Ipši 10, Oprtalj
+385 52 664 010
+385 98 219 538
Klavdijo Ipša
e-mail: klaudio.ipša@pu.t-com.hr
www.ipša-maslinovaulja.hr



Casa Maršić

Maršići 16, Oprtalj
+385 52 664 202
+385 98 952 83 62
Nevija Tomažić
e-mail: marija.ipša@pu.t-com.hr



Med / Honey / Miele / Honig

Vežnaver

Škofi 34, Oprtalj
+38552 644 052
+38592 114 2423
Dario Vežnaver
e-mail: pcelarstvo.veznaver@gmail.com
www.api-veznaver.eu



Medea

Livade 9, Livade
Vlasta +385 098 325 903
Sveto +385 95 90 75 470
email: istramed@gmail.com
www.po-medea.hr



Istarski proizvodi i specijaliteti - Trgovine / Istrian products and specialities - Shops / Prodotti e spezialità istriane - Negozi / Istrische Produkte und Spezialitäten - Handel

Tjestenina Lina

Domaća tjestenina

Škofi 34, Oprtalj
+38598 9749543
+38598 9393 618
Mario i Lina Vežnaver



OPG Stornoga

Češnjak

Vižintini Vrh 10, Oprtalj
+38591 799 2041
Mirjan Stornoga
e-mail: salusnaturae@gmail.com



Trgovina Zigante tartufi

Livade 7, Livade
+38552 664 030
e-mail:
trgovinalivade@zigantetartufi.com
www.zigantetartufi.com



Galerije i rukotvorine / Galleries and handicraft / Gallerie e artigianati / Galerien und Handwerk

Atelier The Golden Circle

Oprtalj 4, Oprtalj
+38591 192 3262
Minke van Ingen
e-mail:
minka.van-ingen@pu.htnet.hr



Mali hand made

Oprtalj 55, Oprtalj
+38599 802 6355
Kristina Štokovac
e-mail: kristina.stokovac@gmail.com
facebook: @malihandmade.shop



Apartmani i sobe / Apartments and Rooms / Apartamenti e camere / Apartments und Zimmer

Sveti Leonard

Apartmani

Vižintini Vrh 10, Oprtalj
+38591 799 1129
+38591 799 2041
Franka Stornoga
e-mail: salusnaturae@gmail.com



01.01.-31.12.



Castagno

Apartman

Matka Laginje 6, Oprtalj
+38598 555 988
Martin Metz
e-mail: metzmartin@yahoo.de



01.04.-31.10.



Livio

Sobe i apartman

Gradinje 56, Livade
+38552 664227
+38595 878 2795
e-mail:
martina.stornoga1@gmail.com



01.01 - 31.12.



Štaleta

Apartman

Pirelići 13, Livade
+38591 204 95 50
+38591 894 16 01
Snježana Basaneže Pavletić
e-mail: snjezana.basaneze.pavletic@
ri.t-com.hr



01.01 - 31.12.



Disiot

Apartman

Kavi 54, Oprtalj
+38552 644 002
+38598 486165
Edoardo Disiot
e-mail: markdisiot@gmail.com



01.01 - 31.12.



Casa Maršić

Apartman

Maršići 16, Oprtalj
+385 98 952 83 62
Nevija Tomažič
e-mail: marija.ipsa@pu.t-com.hr



01.01 - 31.12.



Kuće za odmor / Holiday Houses / Case vacanza / Ferienhäuser

Villa Maria Žnjidarići

Vila

Žnjidarići 14, Oprtalj
+38599 6001003
+38598 535909
Valmi Sirotić
e-mail: arsirotic@gmail.com
www.villa-maria-zrenj.com



01.01.-31.12.



Elena

Kuća za odmor

Zrenj 11, Oprtalj
+38552 644285
+38591 164 4285
Nadja Nežić
e-mail: nadja.nezic@gmail.com



01.01.-31.12.



Laura

Kuća za odmor

Zrenj 11, Oprtalj
+38552 644285
+38591 164 4285
Nadja Nežić
e-mail: nadja.nezic@gmail.com



01.01.-31.12.



Palazzo Angelica

Vila hotel

Matka Laginje bb, Oprtalj
+38591 359 0006
e-mail: info@palazzoangelica.com
www.palazzoangelica.com



01.01. - 31.12



Casa Bellè

Kuća za odmor

Oprtalj 17, Oprtalj
+38591 518 8317
+38598 366 594
Ervin Bellè
e-mail: flavia.vigini-belle@pu.t-com.hr



01.05. - 31.10.



Monte

Kuća za odmor

Križišće bb, Oprtalj
+38591 525 1464
Sabina Antonac
e-mail: sabinaantonac@gmail.com



01.04. - 31.10.



Volta

Kuća za odmor

Matka Laginje 7a, Oprtalj
+385 52 664010
+385 91 206 0538
Irena Ipša
e-mail: klaudio.ipsa@pu.t-com.hr



01.01. - 31.12



Villa Livade

Vila

Livade 8, Livade
+38591/2024922
Vilma Šćulac
e-mail: alemka.sculac1@gmail.com



1.1.-31.12.



Villa Maria Cotići

Vila

Cotići 31, Livade
+38591 662 4955
Elvis Ipša
e-mail: elvis.ipsa@pu.t-com.hr



01.01. - 31.12



Casa Luigi & Luisa

Kuća za odmor

Bazjaki 39, Livade
+385 91 6622072,
Tomislav Bazjak
e-mail: casa.luigi.luisa@gmail.com
www.villas-luigiluisa.com



01.01. - 31.12



Casa Gradinje

Kuća za odmor

Gradinje 48, Livade
+38598 216924
Barbara Marinac
e-mail:
barbara_marinac@yahoo.com



01.01.-31.12.



VMP Design stone house

Kuća za odmor

Livade 19, Livade
+385 98 426967
Vlatka Poropat
e-mail: booking@vmpdesign.hr
www.vmpdesign.hr

Bike point Montanara
(drink, relax & free wifi)
Livade 19, Livade
facebook: @BIKEPOINTvmpdesign



01.01. - 31.12



Villa Sancta Maria

Vila

Ravnica 8, Livade
+385 91 77869
e-mail: villasanctamaria@gmail.com
www.villa-sanctamaria-motovun.com



01.01. - 31.12



Casa Libera

Kuća za odmor

Lubiani 27, Livade
+385 98 1842117
Romina Cotić Bonin
e-mail: nesaabooo@gmail.com
facebook: @casaliberabonin



01.01.-31.12.





Turistička zajednica
Općine Opatlj

www.opatlj.hr